**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики

протокол № … від …. …. 2020 р.

в.о. завідувачки кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Главацька Ю.Л.)

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ПРАКТИКУМ З ФАХОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Освітня програма МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ

Спеціальність 292 МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

3 КУРС

**Херсон 2020**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Практикум з фахового перекладу |
| **Викладач** | Воробйова Алла Вікторівна, доцент, кандидат педагогічних наук |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (050)1776255 |
| **E-mail викладача:** | intertransstudies@gmail.com |
| **Графік консультацій** | кожної середи з 12.00.до 15.00. або за призначеним часом |

1. **Анотація до курса:** курс «Практикум з фахового перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності професійного усного й письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.
2. **Мета та завдання дисципліни.** Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних економічних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум з фахового перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою В2 згідно ЗЄР 2001, обов’язкове опанування програми попередніх англомовних курсів, а також цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання. Результати навчання полягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій

**Програмні компетентності та результати навчання (ОП 292 «МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ»)**

**Після успішного завершення дисципліни здобувач формуватиме наступні програмні компетентності та результати навчання:**

**Загальні компетентності (ЗК)**

**ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 12.** Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

**СК 4.** Здатність обґрунтовувати особливості реалізації форм міжнародних економічних відносин на мега-, макро-, мезо- і мікрорівнях**.**

**СК 14.** Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

**ПРН 2**. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

**ПРН 5.** Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.

**ПРН 7.** Застосовувати набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та змістовно інтерпретувати отримані результати.

**ПРН 21.** Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

**ПРН 22.** Застосовувати відповідні методи, правила і принципи функціонування міжнародних економіних відносин для розвитку зовнішньоекономічної діяльності України.

**ПРН 25.** Презентувати результати дослідження на базі яких, розробляються рекомендації та заходи з адаптації до змін міжнародного середовища.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Кількість кредитів/годин** | **Лекції (год.)** | **Практичні заняття (год.)** | **Самостійна робота (год.)** |
| **8 кредитів /240 годин** | **\_\_\_\_\_** | **60** | **180** |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/**  **вибірковий** |
| 3-й | 7-й | 292 «МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ» | 3-й | Обов’язковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** ноутбук, проєктор
2. **Політика курсу:** відвідування семінарських занять (неприпустимість пропусків, запізнень ); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів). При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)
3. **Схема курсу**

Модуль 11. **STRUCTURE OF ECONOMY**

1. Тема 1. Basics of Economics (тиждень 1, практ - 6 год., сам. – 15год):

1.1. APPLYING FOR A JOB. Reading and Translation Practice

1.2. ECONOMIC INTERDEPENDENCE AND INTERNATIONAL TRADE. Reading and Translation Practice

1.3. SPECIALIZATION INTERNATIONAL TRADE. Reading and Translation Practice

1.4. Grammar rules and exercises.

1. Тема 2. ECONOMIC GROWTH CONDITIONS (тиждень 2, практ - 4 год., сам. – 15 год):

2.1. DOING BUSINESS. Reading and Translation Practice

2.2. TYPES OF BUSINESSES. Reading and Translation Practice

2.3. FINDING OUT ABOUT COMPANY PROFILE. Reading and Translation Practice

2.4. CORPORATE COMBINATIONS IN THE USA. Reading and Translation Practice

2.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 3 . INFLATION AND COMPETITIVENESS (тиждень 3, практ - 6 год., сам. – 15 год):

3.1. RESEARCHING THE MARKET. Reading and Translation Practice

3.2. MARKET STRUCTURE. Reading and Translation Practice

3.3. BREAKING INTO NEW MARKETS. Reading and Translation Practice

3.4. Grammar rules and exercises. Reading and Translation Practice

1. Тема 4 . INDUSTRIAL PRODUCTION AND SERVICES (тиждень 4, практ - 4 год., сам. – 15год):

4.1. COMPETITION AND MARKET CONDITIONS. Reading and Translation Practice

4.2. ESSENTIALS OF MARKETING. Reading and Translation Practice

4.3. MARKETING MIX IN ACTION. Reading and Translation Practice

4.4. Grammar rules and exercises. Reading and Translation Practice

1. Тема 5 . INVESTMENT (тиждень 5, практ - 6 год., сам. – 15год):

5.1. MARKETING MANAGEMENT STRATEGIES. Reading and Translation Practice

5.2. America's Financial Markets. Reading and Translation Practice

5.3. what Role Should the State Play in the Economy? Reading and Translation Practice

5.4. Grammar rules and exercises Reading and Translation Practice

1. Тема 6. EMPLOYMENT AND PRODUCTIVITY (тиждень 6, практ - 4 год., сам. – 15 год.):

6.1. Labour Relations. Reading and Translation Practice

6.2. Hershey Workers. Walk off Job Reading and Translation Practice

6.3. Export and Import. Reading and Translation Practice

6.4. Grammar rules and exercises

Модуль 12. **ECONOMIC STRATEGIES**

1. Тема 7. STATE-OWNED AND PRIVATE-OWNED SECTORS (тиждень 8, практ - 4 год., сам. – 15 год.):

7.1. BILL GATES AND MICROSOFT CORPORATION. Reading and Translation Practice

7.2. MARY KAY ASH AND WALT DISNEY. Reading and Translation Practice

7.3. JOHN D ROCKEFELLER AND HENRY FORD. Reading and Translation Practice

7.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 8.  Economics and Ecology (тиждень 9, практ - 6 год., сам. – 15 год.):

8.1. Global Problems Need Global Solutions. Reading and Translation Practice

8.2. Causative. Reading and Translation Practice

8.3. Atmospheric Pressure. Reading and Translation Practice

8.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 9. Accounting (тиждень 10, практ - 4 год., сам. – 15 год.):

9.1. True and Fair Is not Hard and Fast. Reading and Translation Practice

9.2. Try Revolution, no t Evolution. Reading and Translation Practice

9.3. Spring Fever. Reading and Translation Practice

9.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 10. Banking (тиждень 11, практ - 6 год., сам. – 15 год.):

10.1. Recent Developments in Money and Banking. Reading and Translation Practice

10.2. Deutsche Bank Sees Signs of an Upturn. Reading and Translation Practice

10.3. Bad Debts and More Bad News. Reading and Translation Practice

10.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 11. MONETARY POLICY (тиждень 12, практ - 4 год., сам. – 15 год.):

11.1. PRICING POLICY. Reading and Translation Practice

11.2. PRICING STRATEGY AND COSTING. Reading and Translation Practice

11.3. DEMAND. SUPPLY AND MARKET EQUILIBRIUM. Reading and Translation Practice

11.4. Grammar rules and exercises

1. Тема 12. ADVERTISING (тиждень 13, практ - 6 год., сам. – 15 год.):

12.1. GOALS OF ADVERTISING. Reading and Translation Practice

12.2. RUNNING AN ADVERTISING CAMPAIGN. Reading and Translation Practice

12.3. ADVERTISING MEDIA. Reading and Translation Practice

12.4. Grammar rules and exercises

1. **Система оцінювання та вимоги:** участь у роботі впродовж семестру/екзамен/

**Модуль 11. STRUCTURE OF ECONOMY максимальна кількість балів за модуль– 30**

Форма (метод) контрольного заходу, критерії оцінювання та бали

Практичні заняття – 18 бал (по 3 бали за кожну тему модуля)

Самостійна робота – 12 балів (див. критерії оцінювання)

**Модуль 12. ECONOMIC STRATEGIES**

**максимальна кількість балів за модуль– 30**

Форма (метод) контрольного заходу, критерії оцінювання та бали

Практичні заняття – 18 бал (по 3 бали за кожну тему модуля)

Самостійна робота – 12 балів (див. критерії оцінювання)

**Екзамен** – 40 балів

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Відповідь на екзамені | Відповідь студента на екзамені має продемонструвати рівень сформованості його іншомовної комунікативної компетентності (ІКК).  Високий рівень ІКК передбачає міцні системні знання з теоретичного (граматичного, країнознавчого, соціокультурного) матеріалу курсу, сформовані на високому рівні фонетичні, лексичні й граматичні навички, які забезпечують усне й писемне мовлення іноземною мовою без помилок та успішне розв’язання комунікативних завдань.  Добрий рівень ІКК характеризується наявністю міцних системних знання з теоретичного (граматичного, країнознавчого, соціокультурного) матеріалу курсу, сформовані на доброму рівні фонетичні, лексичні й граматичні навички, які забезпечують усне й писемне мовлення іноземною мовою з окремими помилками, які студент може самостійно виправити після зауваження викладача, та успішне розв’язання комунікативних завдань.  Студент із задовільним рівнем ІКК демонструє знання окремих фактів з теоретичного матеріалу курсу та відчуває труднощі в розв’язання комунікативних завдань іноземною мовою, про що свідчать помилки з усіх аспектів мови в усному й писемному мовленні.  Низький рівень ІКК свідчить про відсутність у студента знань з теоретичних аспектів курсу, а його мовні навички й мовленнєві вміння характеризуються значною кількістю недоліків (помилки, нестача словникового запасу, труднощі в розумінні співрозмовника).  Бали за відповідь на екзамені нараховуються в такий спосіб: | | 40 |
|  | 40 балів | Студент демонструє високий рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає повні відповіді на всі питання, повністю розкриває зміст теми, не припускається помилок у мовленні англійською мовою. |
|  | 35 балів | Студент демонструє високий рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає повні відповіді на всі питання, повністю розкриває зміст теми, робить окремі помилки (не більше п’яти випадків) у вимові й використанні граматичних структур у мовленні англійською мовою, які виправляє самостійно після зауваження викладача. |
|  | 30 балів | Студент демонструє добрий рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає повні відповіді на всі питання, повністю розкриває зміст теми, але припускається помилок (не більше 10 випадків) у вимові й використанні граматичних структур у мовленні англійською мовою, які не завжди може виправити самостійно після зауваження викладача. |
|  | 25 балів | Студент демонструє задовільний рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає короткі відповіді на всі питання, розкриває зміст теми не в повному обсязі, припускається помилок (більше 10 випадків) у вимові й використанні граматичних структур у мовленні англійською мовою, які не завжди може виправити самостійно після зауваження викладача. |
|  | 20 балів | Студент демонструє задовільний рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає короткі відповіді на окремі питання, розкриває зміст теми не в повному обсязі, припускається помилок (більше 10 випадків) у вимові й використанні граматичних структур у мовленні англійською мовою, які не може виправити самостійно після зауваження викладача. |
|  | 10 балів | Студент демонструє низький рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, дає задовільну відповідь лише на одне питання з екзаменаційного білету, припускається помилок (більше 10 випадків) у вимові й використанні граматичних структур у мовленні англійською мовою, які не може виправити самостійно після зауваження викладача. |
|  | 0 балів | Студент демонструє низький рівень сформованості англійськомовної комунікативної компетентності, не володіє навчальним матеріалом курсу. |
| Разом 40 балів | | |  |

Критерії самостійної роботи за семестр

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Самостійна робота | Самостійна робота складається з підготовки до аудиторних практичних занять і письмового виконання додаткових завдань.  12 балів нараховується, якщо здобувач систематично та в повному обсязі виконує завдання самостійної роботи в робочому зошиті й своєчасно подає виконані завдання на перевірку.  6 балів нараховується, якщо здобувач виконує завдання самостійної роботи не в повному обсязі й порушує терміни подання на перевірку.  0 балів нараховується в разі невиконання завдань самостійної роботи. | 12 |

**Підсумкова кількість балів за семестр**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сума балів за всі види роботи** | **Оцінка ECTS** | **Оцінка за національною**  **шкалою** |
| 90 – 100 | **А** | відмінно |
| 82-89 | **В** | добре |
| 74-81 | **С** |
| 64-73 | **D** | задовільно |
| 60-63 | **Е** |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю  повторного складання |
| 0-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим  повторним вивченням курсу |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Вид.2 доп. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. 2010. 272 с.
2. Агабекян И.П., Коваленко П.И. Английский язык для экономистов Издание 4-е, перер. и доп. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. 416 с.
3. Английский язык для экономистов: Учебник для вузов / Е. Н. Малюга, Н. В. Ваванова, Г. Н. Куприянова, И. В. Пушнова. СПб.: Питер, 2005. 304.
4. Юорисова А.О. ENGLISH FOR ECONOMISTS. АНГЛІЙСЬКА ДЛЯ ЕКОНОМІСТІВ. Харківський держ. ун-т. харчування та торгівлі. Х.: ХДУХТ, 2015. 180 с.
5. English for Economists. Students Resource and Activity Manual. Английский язык для самостоятельной работы студентов экономических специальностей. / Авт.-сост.: Князева Н.И., Рунцова Э.В., Тихомирова Л.Б., Кудис С.П., и др. Мн.: БГУ, 2004. 105 с.
6. Хафизова А.А., Гайнанова Д.Р. English for economists: учебное пособие . Казань: Изд-во Казанск. гос. архитект.-строит. ун-та, 2015. 154 с.

**Додаткові**

1. Барановська Т.В. Граматика англійської мови. Збірник вправ К.: ВП Логос-М, 2008. 384 с.
2. Збірник тестових завдань «Іноземна мова (за професійним спрямуванням). Моніторінг знань студентів ІІ курсу нефілологічних спеціальностей» / [упор. К.М. Байша, А. В. Воробйова, А.В. Попович та ін. ] Херсон: Видавництво ХДУ, 2009. 88 с.
3. Збірник фахових текстів із завданнями з курсу «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)»: методичне забезпечення контролю навчальних досягнень студентів / [упор. К.М. Байша, А.В. Воробйова, Є.О. Ірклій та ін.] Херсон: Видавництво ХДУ, 2011. 68 с
4. Крилова И.П. Збірник вправ по граматиці англійської мови / И.П. Крилова. М., 2000. 424 с.
5. Науково-методичні рекомендації «Іноземна мова (за професійним спрямуванням). Моніторінг знань студентів І курсу нефілологічних спеціальностей (збірник тестових завдань)» / А. В. Воробйова, А.В. Чуба, Є. Г. Еремєєва та ін. Херсон: Видавництво ХДУ, 2008. 192 с.
6. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Cambrige: Cambrige University Press, 1988. 327 p.

**Інтернет-ресурси**

16. https://books.google.com.ua/books?id=Lwntq0\_kCuoC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false

17. <http://lib.chdu.edu.ua/index.php?m=3&b=72>

18. <http://lukyanenko.at.ua/_ld/1/150___.pdf>

19. <http://begin-english.ru/study/>

20. <http://novaknyha.com.ua/downloads/pdf/450.pdf>